

# Mat

## Chapter 18

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς  
فِي تِلْكَ الِ السَّاعَةِ جَاءَ الِ التَّلَامِيذُ الِ يَسُوعَ قَائِلِينَ مَنْ  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#)  
ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν?  
إِذَا الْأَعْظَمُ هُوَ فِي الِ مَلَكُوتِ الِ السَّمَاوَاتِ  
[G0686](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

أَسَمَاوَاتٍ؟ مَلَكُوتِ فِي أَعْظَمَ هُوَ «فَمَنْ قَائِلِينَ: يَسُوعَ إِلَى أَلْتَلَامِيذُ تَقْدَمُ أَسَاعَةُ تِلْكَ فِي

2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,  
وَدَعَا طِفْلاً أَقَامَهُ هُوَ فِي وَسْطِ هُمْ  
[G2532](#) [G4341](#) [G3813](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#)

وَسَطِهِمْ فِي وَأَقَامَهُ وَلَدًا إِلَيْهِ يَسُوعَ فِدَعَا

3 καὶ εἶπεν, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ  
وَقَالَ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنْ لَمْ تَرْجِعُوا وَتَصِيرُوا كِ الِ  
[G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4762](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#)  
παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.  
الْأَطْفَالَ لَا - تَدْخُلُونَ إِلَى الِ مَلَكُوتِ الِ السَّمَاوَاتِ  
[G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

أَسَمَاوَاتِ. مَلَكُوتِ تَدْخُلُوا فَلَنْ الْأَوْلَادِ مِثْلَ وَتَصِيرُوا تَرْجِعُوا لَمْ إِنْ لَكُمْ: أَقُولُ «الْحَقُّ وَقَالَ:

4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ  
مَنْ إِذَا يَتَوَاضَعُ نَفْسَهُ كِ الِ الطِّفْلِ هَذَا فَهَذَا هُوَ الِ  
[G3748](#) [G3767](#) [G5013](#) [G1438](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)  
μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;  
الْأَعْظَمُ فِي الِ مَلَكُوتِ الِ السَّمَاوَاتِ  
[G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

أَسَمَاوَاتِ. مَلَكُوتِ فِي الْأَعْظَمَ فَهُوَ أَوْلَادِ هَذَا مِثْلَ نَفْسِهِ وَضَعُ فَمَنْ

5 καὶ ὁς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο, ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ  
وَمَنْ إِنْ يَقْبَلُ وَاحِدًا طِفْلاً مِثْلَ-هَذَا بِالِ الِ اسْمِي -ي- نِي-  
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1209](#) [G1520](#) [G3813](#) [G5108](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1473](#)

δέχεται.

يَقْبَلُ  
[G1209](#)

قَبْلَنِي. فَفَقَدْ بِأَسْمِي هَذَا مِثْلَ وَاحِدًا وَلَدًا قَبْلَ وَمَنْ

6	ὁς	δ'	ἄν	σκανδαλίση	ἕνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	τῶν	πιστευόντων	εἰς
	مَنْ	وَ	-	يُعْتَرِ	وَاحِدًا	مِنْ	الصَّغَارِ	هؤُلاءِ	ال	المُؤْمِنِينَ	بِ
	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0302</a>	<a href="#">G4624</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3398</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G1519</a>
	ἐμέ,	συμφέρει	αὐτῷ	ἵνα	κρεμασθῆ	μύλος	ὄνικος	περὶ	τὸν	τράχηλον	αὐτοῦ,
	ي-	خَيْرٌ	لَهُ	أَنْ	تُعَلَّقَ	حَجَرٌ-رَحَى	جَمَارِيٍّ	فِي	ال	عُنُقِهِ	ه-
	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G4851</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2910</a>	<a href="#">G3458</a>	<a href="#">G3684</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5137</a>	<a href="#">G0846</a>
	καὶ	καταποντισθῆ	ἐν	τῷ	πελάγει	τῆς	θαλάσσης.				
	وَ	يُعْرَقُ	فِي	ال	عُفَى	ال	الْبَحْرِ				
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2670</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3989</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2281</a>				

أبحر. لجة في ويفرق أرحى حجر عنقه في يعلق أن له فخير بي المؤمنين أصغار هؤلاء أحد أعثر ومن

7	Οὐαὶ	τῷ	κόσμῳ	ἀπὸ	τῶν	σκανδάλων!	ἀνάγκη	γὰρ	ἐλθεῖν	τὰ	σκάνδαλα,
	وَيْلٌ	لِ	العَالَمِ	مِنْ	ال	العَثَرَاتِ	ضَرُورَةٌ	لِأَنَّ	أَنْ-تَأْتِي	ال	العَثَرَاتِ
	<a href="#">G3759</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4625</a>	<a href="#">G0318</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4625</a>
	πλήν	οὐαὶ	τῷ	ἀνθρώπῳ	δι'	οὗ	τὸ	σκάνδαλον	ἔρχεται!		
	لِكنْ	وَيْلٌ	لِ	إِنْسَانٍ	بِهِ	الَّذِي	ال	العَثْرَةُ	تَأْتِي		
	<a href="#">G4133</a>	<a href="#">G3759</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4625</a>	<a href="#">G2064</a>		

ألعترة! تأتي به ألذي الإنسان لذلك ويل ولكن ألعترات، تأتي أن بد فلا ألعترات! من للعالم ويل

8	Εἰ	δὲ	ἡ	χεὶρ	σου,	ἢ	ὁ	πούς	σου	σκανδαλίζει	σε,	ἔκκοψον
	إِنْ	وَ	ال	يَدُكَ	ك-	أَوْ	ال	رِجْلُكَ	ك-	تُعْتَرِكُ	ك-	أَقْطَعُهَا
	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G4624</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1581</a>
	αὐτὸν	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ;	καλόν	σοί	ἐστιν	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	ζωὴν
	هَا-	وَ	أَلْفَهَا	عَنْ	ك-	خَيْرٌ	لَكَ	هُوَ	أَنْ-تَدْخُلَ	إِلَى	ال	الحَيَاةِ
	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0906</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2222</a>
	κυλλὸν	ἢ	χωλόν,	ἢ	δύο	χεῖρας	ἢ	δύο	πόδας	ἔχοντα,	βληθῆναι	εἰς
	أَقْطَعُ-الْبِيدِ	أَوْ	أَعْرَجٌ	مِنْ	يَدَيْنِ	أَيْدٍ	أَوْ	رِجْلَيْنِ	أَرْجُلٍ	لَكَ	تُلْقَى	إِلَى
	<a href="#">G2948</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G5560</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G0906</a>	<a href="#">G1519</a>
	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον.								
	ال	النَّارِ	ال	الأبَدِيَّةِ								
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4442</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0166</a>								

رجلان. أو يدان ولك الأبدية أثار في تلقى أن من أقطع أو أخرج أحياء تدخل أن لك خير عنك. وألقها فأقطعها رجلك أو يدك أعترتك فإن

9	καὶ	εἰ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	σκανδαλίζει	σε,	ἔξελε	αὐτὸν	καὶ	βάλε	ἀπὸ
	وَ	إِنْ	ال	عَيْنُكَ	ك-	تُعْتَرِكُ	ك-	أَقْلَعُهَا	هَا-	وَ	أَلْفَهَا	عَنْ
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3788</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G4624</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1807</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0906</a>	<a href="#">G0575</a>
	σοῦ;	καλόν	σοί	ἐστιν	μονόφθαλμον	εἰς	τὴν	ζωὴν	εἰσελθεῖν,	ἢ	δύο	
	ك-	خَيْرٌ	لَكَ	هُوَ	أَعْوَرَ	إِلَى	ال	الحَيَاةِ	أَنْ-تَدْخُلَ	مِنْ	عَيْنَيْنِ	
	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3442</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1417</a>	
	ὀφθαλμούς	ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὴν	γένναν	τοῦ	πυρός.				
	أَعْيُنٍ	لَكَ	تُلْقَى	إِلَى	ال	جَهَنَّمَ	ال	النَّارِ				
	<a href="#">G3788</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G0906</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1067</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4442</a>				

عينان. ولك أثار جهنم في تلقى أن من أعور أحياء تدخل أن لك خير عنك. وألقها فأقطعها عينك أعترتك وإن

- 10 Ὅρατε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων. λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι  
 انظروا لا تحقروا واحداً من الصغار هؤلاء أقول لكم لأنكم لستم تعلمون، أن  
 G3708 G3361 G2706 G1520 G3588 G3398 G3778 G3004 G1063 G4771 G3754
- οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ  
 ال ملائكتهم هم في السموات دائماً - ينظرون ال وجهه ال  
 G3588 G0032 G0846 G1722 G3772 G1223 G3956 G0991 G3588 G4383 G3588
- Πατρός μου, τοῦ ἐν οὐρανοῖς.  
 أبي سي ال في السموات  
 G3962 G1473 G3588 G1722 G3772

السماوات. في الذي أبي وجه ينظرون حين كل السماوات في ملائكتهم إن لكم: أقول لأني أصغار، هؤلاء أحد تحتقروا لا «انظروا،

- 11 <Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολλωλός>.  
 جاء لأن ال ابن ال الإنسان ليخلص ال الهالك  
 G2064 G1063 G3588 G5207 G3588 G0444 G4982 G3588 G0622

هلك. قد ما يخلص لكي جاء قد الإنسان ابن لأن

- 12 Τί ὑμῖν δοκεῖ? ἐὰν γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ  
 ماذا لكم يظن إن صار لإنسان - مائة خروف و ضل  
 G5101 G4771 G1380 G1437 G1096 G5100 G0444 G1540 G4263 G2532 G4105
- ἐν ἑξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνεήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ  
 واحد من هـ أ لا يترك التسعين وتسعة على ال الجبال و  
 G1520 G1537 G0846 G3780 G0863 G3588 G1768 G1767 G1909 G3588 G3735 G2532
- πορευθεῖς, ζητεῖ τὸ πλανώμενον?  
 يذهب يبحث عن الضال  
 G4198 G2212 G3588 G4105

أضال؟ يطلب ويذهب أجبال على والتسعين التسعة يترك أفلا منها، واحد وضل خروف، مئة لإنسان كان إن تظنون؟ ماذا

- 13 καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ  
 و إن صار يجد هـ الحق أقول لكم أنكم لستم تعلمون، أن  
 G2532 G1437 G1096 G2147 G0846 G0281 G3004 G4771 G3754 G5463 G1909 G0846
- μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνεήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.  
 أكثر من بال ال التسعين وتسعة ال لم الذين-ضلوا  
 G3123 G2228 G1909 G3588 G1768 G1767 G3588 G3361 G4105

تضل. لم ألتى والتسعين التسعة من أكثر به يفرح إنه لكم: أقول فألحق يجده، أن أتفق وإن

- 14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς ὑμῶν, τοῦ ἐν οὐρανοῖς,  
 هكذا ليست هي إرادة أمام ال أبائكم -كم ال ال في السموات  
 G3779 G3756 G1510 G2307 G1715 G3588 G3962 G4771 G3588 G1722 G3772
- ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.  
 أن يهلك واحد من الصغار هؤلاء  
 G2443 G0622 G1520 G3588 G3398 G3778

أصغار. هؤلاء أحد يهلك أن السماوات في الذي أبائكم أمام مشيئة ليست هكذا

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ «εἰς σὲ» ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν,  
 إِنْ وَ أٰخَطَا إِلَيْكَ -ك- الـ أَخُوكَ -ك- اذْهَبْ وَبُخُهْ هـ-  
[G1437](#) [G1161](#) [G0264](#) [G1519](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1651](#) [G0846](#)

μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν  
 بَيْنَ -ك- وَ هـ- وَحَدَّكَمَا إِنْ لَكَ يَسْمَعُ رِبِحَتْ الـ أَخَاكَ  
[G3342](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G1437](#) [G4771](#) [G0191](#) [G2770](#) [G3588](#) [G0080](#)

σου.  
 -ك-  
[G4771](#)

أخاك.ربحت فقد منك سمع إن وحدكما. وبينه وبينك وعاتبه فأذهب أخوك إليك أخطأ» وإن

16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι, ἕνα ἢ δύο, ἵνα  
 إِنْ وَ لَمْ يَسْمَعْ خُذْ مَعَكَ -ك- أَيْضًا وَاحِدًا أَوْ اثْنَيْنِ لِكَيْ  
[G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0191](#) [G3880](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2089](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1417](#) [G2443](#)

ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν, σταθῆ πᾶν ῥῆμα.  
 عَلَى فَمِ اثْنَيْنِ شَهِودٍ أَوْ ثَلَاثَةٍ تَثْبُتْ كُلُّ كَلِمَةٍ  
[G1909](#) [G4750](#) [G1417](#) [G3144](#) [G2228](#) [G5140](#) [G2476](#) [G3956](#) [G4487](#)

ثلاثة.أو شاهدين فم على كلمة كل تقوم لكي اثنين، أو واحدا أيضا معك فخذ يسمع، لم وإن

17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἶπον τῇ ἐκκλησίᾳ. ἐὰν δὲ καὶ τῆς  
 إِنْ وَ رَفَضَ -يَسْمَعُ هُمْ- قُلْ لِـ الكَنِيسَةِ إِنْ وَ الـ  
[G1437](#) [G1161](#) [G3878](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1437](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης.  
 الكَنِيسَةِ رَفَضَ -يَسْمَعُ لِيَكُنْ لَكَ كَ الـ الوَثْنِيِّ وَ الـ العَشَارِ  
[G1577](#) [G3878](#) [G1510](#) [G4771](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1482](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5057](#)

وألعشار.كألوثني عندك فليكن ألكنيسة من يسمع لم وإن للكنيسة. فقل منهم يسمع لم وإن

18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν  
 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ كُلُّ-مَا إِنْ تُرْبِطُوا عَلَى الـ الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3745](#) [G1437](#) [G1210](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G1210](#) [G1722](#)

οὐρανῷ; καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.  
 السَّمَاءِ وَ كُلُّ-مَا إِنْ تَحْلُوا عَلَى الـ الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولًا فِي السَّمَاءِ  
[G3772](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3089](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G3089](#) [G1722](#) [G3772](#)

السمااء.في محلولا يكون الأرض على تحلونه ما وكل السماء، في مربوطا يكون الأرض على تربطونه ما كل لكم: أقول الحق

19 Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς  
 أَيْضًا الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ أَنْ إِنْ ائْتَانِ يَتَّفِقُوا مِنْكُمْ عَلَى الـ  
[G3825](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1417](#) [G4856](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#)

γῆς, περὶ παντός πράγματος, οὗ ἐὰν αἰτήσωσιν, γενήσεται αὐτοῖς, παρὰ  
 الأَرْضِ عَنِ كُلِّ أَمْرٍ الَّذِي إِنْ يَطْلُبُونَهُ يَصِيرُ لَهُمَا مِنْ  
[G1093](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4229](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G1096](#) [G0846](#) [G3844](#)

τοῦ Πατρὸς μου, τοῦ ἐν οὐρανοῖς.  
 الـ أَبِي -ي- الـ فِي السَّمَاوَاتِ  
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)

أسماوات,في ألذي أبي قبل من لهما يكون فإنه يطلبانه شيء أي في الأرض على منكم أئتان أتفق إن أيضا: لكم وأقول

20 οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα, ἐκεῖ  
 حَيْثُ لِأَنَّ يُوجَدُ اثْنَانِ أَوْ ثَلَاثَةٌ مُجْتَمِعِينَ بِأِلَّهِ يَسْمِيهِمْ فِي هُنَاكَ لِأَنَّهُ

εἶμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.  
 أَكُونُ فِي وَسْطِ هُمْ-

وسطهم.» في أكون فهناك بأسمي ثلاثة أو اثنان أجمع حيثما لأنه

21 Τότε προσελθὼν, «ὁ Πέτρος εἶπεν»□ αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς  
 حِينَئِذٍ جَاءَ إِلَيَّ بِطَرَسُ قَالَ لَهُ يَا-رَبُّ كَمْ-مَرَّةً يُخْطِئُ إِلَيَّ

ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ? ἕως ἑπτάκις?  
 يَا-إِخْوَتِي أَلَا أَخِي يَا-وَأَغْفِرُ لَهُ حَتَّى سَبْعِ-مَرَّاتٍ

مرات. «سبع إلى هل له؟ أغفر وأنا أخي إلى يخطئ مرة كم «يارب، وقال: بطرس إليه تقدم حينئذ

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλὰ ἕως  
 يَقُولُ لَهُ ἰΗΣΟΥΣ لَا أَقُولُ لَكَ حَتَّى سَبْعِ-مَرَّاتٍ بَلْ حَتَّى

ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ!  
 سَبْعِينَ-مَرَّةً سَبْعِ-مَرَّاتٍ

مرات. سبع مرة سبعين إلى بل مرات، سبع إلى لك أقول «لا يسوع: له قال

23 Διὰ τοῦτο, ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὃς  
 لِذَلِكَ - شَبَّهَتْهُهَا إِلَيَّ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا مَلِكًا الَّذِي

ἠθέλησεν συναρᾶσαι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.  
 أَرَادَ أَنْ-يُحَاسِبَ حِسَابَهُ مَعَهُ أَلِ عِبِيدِهِ ه-

عبيده. يحاسب أن أراد ملكا إنسانا ألسماوات ملكوت يشبه لذلك

24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη εἷς□ αὐτῷ, ὀφειλέτης μυρίων  
 Αἰντὰ وَ-هُ-يُحَاسِبُ أَخْضَرَ وَاحِدٌ إِلَيْهِ مَدِينٌ عَشْرَةَ-آلافٍ

ταλάντων.  
 وَزَنْتًا

وزنة. آلاف بعشر مديون واحد إليه قدم ألمحاسبة في أبتدا فلما

25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῆναι,  
 لَا لَهُ وَ-أَنْ-يُدْفَعَ أَمَرَ-هُ-أَلِ السَّيِّدُ أَنْ-يُبَاعَ

καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.  
 وَ-أَلِ امْرَأَتَهُ وَ-أَلِ أَوْلَادَهُ وَ-كُلُّ مَا لَهُ وَ-يُدْفَعُ

ألدين. ويوفي له، ما وكل وأولاده وأمراته هو يباع أن سيده أمر يوفي ما له يكن لم وإذ

26 πεσών οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἔμοί,  
سَقَطَ إِذًا اَل الْعَبْدُ الْعَبْدُ سَجَدَ لَهُ قَائِلًا اضْبُرْ عَلَيَّ -ي-  
G4098 G3767 G3588 G1401 G4352 G0846 G3004 G3114 G1909 G1473

καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.  
وَ كُلُّ أَدْفَعُ لَكَ  
G2532 G3956 G0591 G4771

أَلْجَمِيعِ فَأَوْفِيكَ عَلِي تَمَهَّلْ سَيِّدِ، يَا قَائِلًا: لَهُ وَسَجَدَ أَلْعَبْدُ فَخَرَّ

27 σπλαγχνισθεὶς δὲ, ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ  
تَحَنَّنَ وَ اَل السَّيِّدُ اَل الْعَبْدِ ذَلِكَ أَطْلَقَهُ هُ- هُ  
G4697 G1161 G3588 G2962 G3588 G1401 G1565 G0630 G0846 G2532

τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.  
اَل الدَّيْنِ أَعْفَاهُ لَهُ  
G3588 G1156 G0863 G0846

أَلدَّيْنِ لَهُ وَتَرَكَ وَأَطْلَقَهُ، أَلْعَبْدُ ذَلِكَ سَيِّدِ فَتَحَنَّنَ

28 ἐξελθὼν δὲ, ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς  
خَرَجَ وَ اَل الْعَبْدُ ذَلِكَ وَجَدَ وَاحِدًا مِنْ الْعَبِيدِ-الرَّفَاقِ هُ- اَلَّذِي  
G1831 G1161 G3588 G1401 G1565 G2147 G1520 G3588 G4889 G0846 G3739

ὠφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν, λέγων, Ἀπόδος  
كَانَ-يَدِينُهُ لَهُ مِائَةٌ دِينَارٍ وَ أَمْسَكُهُ هُ- كَانَ-يَحْتَقُهُ قَائِلًا  
G3784 G0846 G1540 G1220 G2532 G2902 G0846 G4155 G3004 G0591

εἶ τι ὀφείλεις.  
إِنِّ مَا تَدِينُ  
G1487 G5100 G3784

عَلَيْكَ. لِي مَا أَوْفَنِي قَائِلًا: بَعَثَهُ وَأَخَذَ فَأَمْسَكَهُ دِينَارٍ، بِمِئَةِ لَهُ مَدِينُونَ كَانَ رَفِيقًا، أَلْعَبِيدِ مِنْ وَاحِدًا وَجَدَ أَلْعَبْدُ ذَلِكَ خَرَجَ وَلَمَّا

29 πεσών οὖν, ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον  
سَقَطَ إِذًا اَل الْعَبْدُ-الرَّفِيقُ هُ- كَانَ-يَتَوَسَّلُ إِلَيْهِ قَائِلًا اضْبُرْ  
G4098 G3767 G3588 G4889 G0846 G3870 G0846 G3004 G3114

ἐπ' ἔμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.  
عَلَيَّ -ي- أَدْفَعُ لَكَ  
G1909 G1473 G2532 G0591 G4771

أَلْجَمِيعِ فَأَوْفِيكَ عَلِي تَمَهَّلْ قَائِلًا: إِلَيْهِ وَطَلَبَ قَدَمِيهِ عَلَي رَفِيقَهُ أَلْعَبْدُ فَخَرَّ

30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν, ἔβαλεν αὐτόν εἰς φυλακὴν, ἕως  
اَل لَكِنْ لَمْ يُرِدْ بَلْ نَهَبَ اَلْقَاهُ هُ- هُ فِي سِجْنٍ حَتَّى  
G3588 G1161 G3756 G2309 G0235 G0565 G0906 G0846 G1519 G5438 G2193

«οὗ» ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον.  
- يَدْفَعُ اَل الْعَبْدِ  
G3739 G0591 G3588 G3784

أَلدَّيْنِ. يَوْفِي حَتَّى سِجْنِ فِي وَأَلْقَاهُ مَضَى بَل يَرِدُ فَلَئِم

31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ  
رَأَوْا إِذًا اَل الْعَبِيدِ-الرَّفَاقِ هُ- اَل اَلْحَاصِلِ حَزِنُوا جِدًّا وَ  
G3708 G3767 G3588 G4889 G0846 G3588 G1096 G3076 G4970 G2532

ἐλθόντες, διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.  
جَاءُوا أَخْبَرُوا اَل سَيِّدَهُمْ هُمْ كُلُّ اَل اَلْحَاصِلِ  
G2064 G1285 G3588 G2962 G1438 G3956 G3588 G1096

جری. ما كل سيدهم على وقصوا وأتوا جدا. حزنوا كان، ما رفاؤه ألعبيد رأى فلما

32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ,  
جِيئِيذِ دَعَاهُ هُ- الِ سَيِّدُهُ هُ- يَقُولُ لَهُ يَا-عَبْدُ لَهْ  
G5119 G4341 G0846 G3588 G2962 G0846 G3004 G0846 G1401 G4190

παῖσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκὰ σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με.  
كُلَّ الِ الدَّيْنِ ذَلِكَ أَعْفَيْتُكَ -كَ لِأَنَّ تَوَسَّلْتَ-إِلَيَّ ي-  
G3956 G3588 G3782 G1565 G0863 G4771 G1893 G3870 G1473

إلي. طلبت لأنك لك تركته أدين ذلك كل الأشرير، ألعبد أيتها له: وقال سيده حينئذ فدعاه

33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ γὰρ σὲ  
أَمَّا كَانَ-يَنْبَغِي وَ -كَ أَنْ-تَرْحَمَ الِ العَبْد-الرَّفِيقُ -كَ كَمَا وَأَنَا -كَ  
G3756 G1163 G2532 G4771 G1653 G3588 G4889 G4771 G5613 G2504 G4771

ήλέησα?

رَحِمْتُكَ

G1653

أنا؟ رحمتك كما رفيقك ألعبد ترحم أيضا أنت أنك ينبغي كان أفما

34 καὶ ὀργισθεὶς, ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως  
وَ غَضِبَ الِ سَيِّدُهُ هُ- سَلَّمَهُ الِ هُ- لِلا الْمُعَذِّبِينَ حَتَّى  
G2532 G3710 G3588 G2962 G0846 G3860 G0846 G3588 G0930 G2193

οὓς ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον Παυτῷ.  
- يَدْفَعُ كُلَّ الِ المَدِينِ لَهُ  
G3739 G0591 G3956 G3588 G3784 G0846

عليه. له كان ما كل يوفي حتى ألمعذبين إلى وسلمه سيده وغضب

35 Οὕτως καὶ ὁ Πατὴρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε  
هَكَذَا وَ الِ أَبِي ي- الِ الِ السَّمَاوِيِّ يَفْعَلُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَعْفُوا  
G3779 G2532 G3588 G3962 G1473 G3588 G3770 G4160 G4771 G1437 G3361 G0863

ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.  
كُلُّ-وَاحِدٍ لِ أَخِيهِ هُ- مِنْ الِ قُلُوبِكُمْ كُمْ-  
G1538 G3588 G0080 G0846 G0575 G3588 G2588 G4771

زلاته.» لأخيه واحد كل قلوبكم من تتركوا لم إن بكم يفعل أسماوي أبي فهكذا